

# Autotraducción, libertad de autor y mediación cultural: El caso del italiano Carlo Coccioli

Valentina Mercuri

Universitat Autònoma de Barcelona  
Departament de Traducció i d'Interpretació  
08193 Bellaterra (Barcelona). Spain  
Valentina.Mercuri@gmail.com

---

## Resumen

El escritor italiano Carlo Coccioli representa un caso extremo de autotraducción ya que solía escribir en tres idiomas distintos (italiano, español y francés) y en su carrera literaria autotradujo doce de sus más de cuarenta títulos. El presente artículo se centra en *Piccolo Karma* (1987), la única novela del autor que autotradujo simultáneamente al español (*Pequeño Karma*, 1988) y al francés (*Petit Karma*, 1988). Se presentarán varios ejemplos extraídos del análisis comparativo del texto original con sus autotraducciones. La mayoría de las modificaciones aportadas en la autotraducción española y en la francesa no son aleatorias sino que se deben al papel de mediador que Coccioli desempeña. Mientras traduce intenta establecer cierta complicidad con sus receptores, y de acuerdo con ello modifica partes de su obra con el propósito de acercarla a sus respectivos lectores.

**Palabras clave:** autotraducción, Carlo Coccioli, *Piccolo Karma*, autoridad, mediación cultural, género literario.

---

## Abstract

The Italian author Carlo Coccioli is an extreme example of self-translator since he used to write in three different languages (Italian, Spanish and French) and during his career he translated himself twelve of his works. In this article I will take into account *Piccolo Karma* (1987), the only novel which was translated by the writer both into Spanish (*Pequeño Karma*, 1988) and French (*Petit Karma*, 1988). Several examples will be presented in order to explain that most of the changes between the Italian book and its translation in Spanish and French do not occur randomly; in fact, they are due to Coccioli's role of mediator. While translating he tries to establish a link with his target reader and modifies parts of his work according to it and in order to reduce the cultural gap.

**Key words:** self-translation, Carlo Coccioli, *Piccolo Karma*, cultural mediation, writer's authority, literary genre.

---

## El autotraductor y su obra

El libro que tomaremos en consideración en este artículo es *Piccolo Karma*, del escritor Carlo Coccioli. Se trata de un ejemplo extremo de autotraducción del italiano al español y al francés. Coccioli (Livorno, 1920 - Ciudad de México, 2003) fue un autor excéntrico, polémico y extremadamente prolífico que publicó más de cuarenta títulos, además de colaborar habitualmente con periódicos y revistas italianas, francesas y mexicanas.

Después de huir de Italia, donde según el autor no se le proporcionaba suficiente consideración, Coccioli se estableció en París. En esa ciudad fue donde empezó a publicar sus primeras novelas de éxito, entre las cuales cuentan *Le ciel et la terre* (1950) y *Fabrizio Lupo* (1952). Ésta última no fue publicada en Italia hasta 1978 debido a su temática incómoda, el amor entre dos hombres.

Su autoexilio francés se acabó en 1953, cuando Coccioli descubrió México y decidió trasladarse allí definitivamente. Rodeado de artistas, políticos e intelectuales autóctonos, nuestro escritor siguió creando hasta sus últimos días.

Sus caóticas vicisitudes literarias reflejan su biografía. Sus obras, hoy todas descatalogadas, se publicaron en numerosos países del mundo. Algunas de ellas fueron traducidas por el propio autor. El multilingüismo fue de hecho el rasgo característico de toda la producción literaria de Coccioli, que llegó a redactar indistintamente en italiano, francés y español (de México).

De entre todos sus textos, el autor-traductor autotradujo doce. Así pues, la auto-traducción fue un aspecto recurrente en su producción. Coccioli solía escribir en uno de sus tres idiomas, y al mismo tiempo iba traduciendo, apuntando y esbozando las otras versiones.

La obra que nos ocupa es la única que el autor tradujo tanto al español como al francés; se trata sin duda de un caso excepcional dentro de la autotraducción. *Piccolo Karma* es un diario que tiene la forma de «minutario» —Coccioli divide los párrafos según la hora y el minuto en el que escribe— en el cual relata hechos cotidianos de su vida alternándolos con observaciones personales de orden filosófico, histórico, político y social.

## (Auto)traductor como mediador cultural

Antes de analizar algunos ejemplos concretos de mediación cultural en las auto-traducciones de *Piccolo Karma*, definamos la expresión «mediador cultural». Muchos teóricos de la traducción entienden el traductor como un mediador, entre ellos Steiner (1975: 45) que describe al traductor como sigue: «The translator is a bilingual mediating agent between monolingual communication participants in two different language communities». El mencionado mediador cultural se transforma así en un nexo que permite la comunicación entre dos comunidades que no comparten el mismo sistema lingüístico.

*Translating Cultures* recoge las definiciones de varios teóricos. Por otro lado, Katan perfila de manera más precisa el papel de mediación que desarrolla el traductor. La más representativa es a nuestro juicio la propuesta por Taft, que entien- de el mediador cultural como:

[...] a person who facilitates communication, understanding, and action between persons or groups who differ with respect to language and culture. The role of the mediator is performed by interpreting the expressions, intentions, perceptions, and expectations of each cultural group to the other, that is, by establishing and balancing the communication between them. In order to serve as a link in this sense, the mediator must be able to participate to some extent in both cultures. Thus a mediator must be to a certain extent bicultural.

Taft precisa además las competencias que cada mediador debe tener, organizándolas en conocimiento de la sociedad, competencias comunicativas, técnicas y sociales. Por último, subraya la necesidad de un nivel muy alto de sensibilidad intercultural para poder desarrollar de manera adecuada este papel.

Hatim y Mason (1990: 128, 223-24) también se refieren al traductor como mediador:

The translator is first and foremost a mediator between two parties for whom mutual communication might otherwise be problematic and this is true of the translator of patents, contracts, verse or fiction just as much as it is of the simultaneous interpreter, who can be seen to be mediating in a very direct way.

Estudios previos (Tanqueiro, 1999; López L.-Gay, 2005; Mercuri, 2006; etc.) han demostrado que, aunque el autotraductor actúe como traductor, éste goza de mayor libertad en su calidad de autor de los textos. Hasta el momento, todos los estudios de casos analizados por el grupo AUTOTRAD se han centrado en las modificaciones aportadas por el autor-traductor en las traducciones de sus obras (Novolsizov, 1998; Tanqueiro, 2002; López L.-Gay, 2005; Mercuri, 2006; etc.) poniendo de relieve la peculiaridad de este tipo de práctica.

Sin embargo, dichos estudios de caso también apuntan al hecho de que la autoridad del autotraductor no se manifiesta en los textos de forma aleatoria, por lo general el autotraductor utiliza la libertad de autor sólo en casos concretos.

Este artículo se propone ilustrar, a través de una selección de ejemplos, en qué casos el autotraductor Carlo Coccioli se aleja más del texto original y procura explicar a qué se deben las modificaciones aportadas.

A pesar de que las autotraducciones de la obra se mantengan sustancialmente iguales en lo que se refiere al contenido general, en los ejemplos que se proponen a continuación se pueden apreciar diversas alteraciones debidas al género literario utilizado, el diario, que favorece las reflexiones y observaciones subjetivas y, por lo tanto, un cambio de perspectiva según los receptores y sus respectivas culturas.

En *Piccolo Karma* el autor hace menciones sobre todo a las culturas mexicana e italiana y es por este motivo que las autotraducciones necesitan adaptarse al destinatario. En efecto, la estrategia predominante en las autotraducciones de Coccioli es la de acercar la obra a los lectores franceses y mexicanos (recordemos que la edición en español se publicó en México, país donde el escritor residía).

## Algunos ejemplos de mediación cultural

Seguidamente presentamos seis ejemplos escogidos, entre los más significativos. Aparece primeramente el fragmento de la versión italiana de *Piccolo Karma*, seguido de la autotraducción al español y al francés. De estos ejemplos inferimos que la así llamada libertad de autor aparece vinculada a la mediación cultural, y por tanto a la cuestión del destinatario. Según Christiane Nord (2000) es imperativo que el texto traducido (*target-text*) se adapte a las necesidades y expectativas del destinatario (*target audience*). La teoría define el texto como una entidad elástica que se amolda al lector final y especifica que la dificultad de la tarea del traductor es acercar los destinatarios de cada texto y en consecuencia sus expectativas y sus conocimientos previos. Por supuesto, la traducción que se produce de un texto cambiará en base a su *target audience*. Nord (2000: 197) opina también que el destinatario influye en la producción de un texto porque la cantidad, el tipo y la estructura de la información pueden variar, así como pueden modificarse los recursos lingüísticos y estilísticos con los que se presenta la información seleccionada.

1.

È l'incubo messicano in sé di questi ultimi anni: corruzione, inflazione, irresistibile caduta della moneta, uno spaventoso Kaliyuga al quale di colpo si è aggiunta la catastrofe geologica. Karma? (p. 8)

*Es también la pesadilla de la crisis mexicana en sí de estos últimos años: gobiernos problemáticos de los anteriores Presidentes, irresistible caída de la moneda, problemas de corrupción (es lo que afirman todos), un tormentoso Kaliyuga al que de golpe se ha añadido la catástrofe geológica. ¿Karma? (p. 11-12)*

El narrador reflexiona aquí sobre la situación política mexicana en los años ochenta señalando sus principales defectos desde su punto de vista. En lengua italiana, Coccioli utiliza palabras directas y contundentes, mientras que en español los conceptos se matizan cuando las varias connotaciones negativas aparecen en un orden diferente. Todo esto se debe a la importancia que el destinatario tiene para Coccioli. El autor-traductor se autocensura e intenta minimizar los puntos negativos de la política mexicana cuando se dirige a los lectores del país americano. Cuando comenta la corrupción añade entre paréntesis matices señalando que se trata de una opinión general y no de la suya, con este efecto toma distancia manteniendo una actitud políticamente correcta ante su público.

Lo mismo sucede cuando argumenta sobre «gobiernos problemáticos de los anteriores Presidentes», con la clara intención de eximir al entonces presidente de su responsabilidad con la crisis del momento en México.

No olvidemos que Coccioli era ya una figura pública importante en dicho país: colaboraba regularmente en varios periódicos, revistas y cadenas de radio y televisión, además de ser próximo a las autoridades mexicanas.

En la autotraducción francesa, en cambio, no se aprecian modificaciones. El autor traduce literalmente del italiano, ya que con el público galo puede permitirse explicitar lo que piensa:

C'est, en sa triste gloire, la crise mexicaine de ces dernières années: inflation, corruption, chute de la monnaie, un épouvantable Kaliyuga auquel s'est ajoutée brutalement la catastrophe géologique. Karma? (p. 10)

La única transformación es el inciso «en sa triste gloire» al principio de la frase que el autotraductor añade al texto francés, y con el que acentúa su solidaridad hacia el pueblo mexicano.

2.

Ho intravisto l'uomo, giovane e barbuto (i «latini» vanno spesso barbuti per dissimulare il colore della pelle o per passare da guerriglieri)... (p. 10)

*Acabo de entrever al señor, un joven barbudo; aquí los latinos tienen tendencia a cultivar barbas. ¿Será para simular intelectualismo o expresar adhesión a algún género de guerrilleros?* (p. 14)

En este otro ejemplo, Coccioli alude al hecho de que los hombres latinos son a menudo barbudos. El cambio introducido en la versión española se debe una vez más al destinatario, y es por tal motivo que el autotraductor matiza sus palabras y modifica el texto con el intento de no decir nada que pueda herir la sensibilidad del lector mexicano.

En la versión francesa el autotraductor se limita a neutralizar esta referencia sin reflexiones personales:

J'ai entrevu l'homme, jeune et ventru et barbu, s'affairer autour d'une vieille voiture qui évidemment le faisait enrager. (p. 12-13)

3.

Mi domando spesso che cosa sarebbe del Messico, in particolare di questa formicolante e proliferante mano di opera illegittima, se ci fosse al nord non dico l'Unione Sovietica ma un qualsiasi paese europeo, o magari lo stesso Messico, gelosissimo delle sue frontiere, come lo dimostra il trattamento che viene dato agli indoculturados guatemaltechi che a loro volta penetrano in Chiapas. (p. 159)

*¿Qué sucedería si México tuviese al norte, en vez de los antipáticos gringos, alguna concebible Unión Soviética, o hasta una Suiza con sus legalismos?* (p. 159)

Pensamos que éste es un caso más de adaptación cultural. El comentario sobre México y sus fronteras es censurado en el texto español. En la versión italiana el autor expresa libremente sus pensamientos, opina que México sería diferente si al norte tuviera otro país (por ejemplo, un país europeo), y además comenta el comportamiento de México con los guatemaltecos que llegan a Chiapas sin documentación. En cambio, en el texto español Coccioli resume su opinión con una frase interrogativa ocultando la crítica a la política mexicana mientras que en la versión francesa este párrafo se suprime por entero porque probablemente no lo encuentra relevante para el lector francés.

Todos los ejemplos analizados apuntan a que el autor-traductor piensa en cada lengua de manera distinta, y de acuerdo con la expectativa de sus respectivos lectores.

Asimismo, dentro de las modificaciones se han apreciado cambios interesantes que vienen a respaldar nuestra hipótesis, es decir que Coccioli utiliza su autoridad (por ser el autor del texto) para establecer complicidades de acuerdo con el destinatario de la obra.

4.

La lingua spagnola ha dei vantaggi nei confronti dell'italiana. Vedasi per esempio una frase della nota precedente: «di un sistema linguistico maestosamente e sovraneamente universale». Lo spagnolo ha il diritto di rifiutare in casi di questo genere la ripetizione della desinenza «mente» che costituisce l'avverbio. Scrive e dice: «de un sistema lingüístico majestuosa y soberanamente universal». Bisognerebbe avere l'audacia d'introdurre qualcosa di simile nella lingua italiana. (p. 21-22)

L'espagnol a vis-à-vis du français et de l'italien ses avantages. Qu'on voie la dernière phrase de la note précédente: «...un système linguistique majestueusement et souverainement universel ». Dans un cas de ce genre l'espagnol a le droit de refuser la répétition de la désinence «mente» établissant l'adverbe. En espagnol on dirait: «... un sistema lingüístico majestuosa y soberanamente universal». «Majestuosa» au lieu de «majestuosamente». [...] (p. 26)

En *Piccolo Karma*, Coccioli reflexiona a menudo sobre temas lingüísticos y compara sus tres idiomas (italiano, español y francés), como en el ejemplo 4 en el que elogia el español por su concisión. Este párrafo, que no reproducimos íntegramente por falta de espacio, se encuentra en la autotraducción francesa pero no en la española. Probablemente el autor-traductor opinaba que la especulación sobre el idioma no resultaría interesante para el destinatario mexicano, porque no añade ninguna información adicional a lo que todo el mundo conoce de su lengua.

El ejemplo que proponemos a continuación consiste en la eliminación, en el texto español, de un párrafo entero (el de las horas 8.12) en el que Coccioli habla sobre la tradición mexicana de los «Fieles Difuntos». Se trata de una información redundante para los mexicanos que sin embargo resulta interesante para los italianos y los franceses que descubren un aspecto determinado de la cultura lejana:

5.

Javier si è alzato, lo sento girare silenziosamente per la casa, come un gatto. In tutti i pueblos, in tutte le città del Messico, tutta la notte la fiesta de los muertos, los Fieles Difuntos che tornano a mangiare, a bere, a ubriacarsi... [...]

Nei teatri messicani, quelli che sono rimasti in piedi, è probabile che si stia rappresentando, perché la tradizione lo esige, il famoso dramma (o melodramma) di José Zorrilla intitolato «Don Juan Tenorio»: che a me piace molto. Il suo linguaggio enfatico, ottocentesco, diventa, per il genio della lingua spagnola, una cosa bella. E mi pare giusto che l'idea della morte si confonda con quella della sfrenatezza sessuale. (p. 121-122)

Javier vient de se lever: il fait le tour de la maison aussi silencieux qu'un chat. Dans tout les pueblos et dans toutes les villes du Mexique, toute la nuit, toute la journée d'aujourd'hui, la fête des Morts: les morts qui reviennent manger, boire, s'enivrer... [...]

Dans les théâtres mexicains qui sont restés debout il est probable qu'on représente, parce que la tradition l'exige, le fameux drame ou mélodrame de José Zorilla *Don Juan Tenorio*: il me ravit chaque fois que je le vois. Son langage emphatique, très dix-neuvième siècle, le génie de la langue espagnole en rend l'expression très belle. Et il paraît correct que l'idée de la mort se confonde avec celle des excès sexuels. (p. 152-153)

6.

Quando leggo i romanisti latinoamericani, romanzieri come Fuentes, Cortázar, Vargas Llosa, (e metto da parte García Márquez perché nonostante il suo materialismo barocco è di ben altra tempra), giungo con quarant'anni di ritardo alle conclusioni che Piero Bargellini lanciava in viso a me giovane [...]

E null'altro, a dispetto dei fuochi di paglia organizzati dalle cucine editoriali. (p. 152-153)

Quand je lis des romanciers latino-américains comme Cortázar, Fuentes, Vargas Llosa, et j'exclue García Márquez parce que malgré son morne matérialisme il est d'une race littéraire différente, j'arrive avec quarante ans de retard aux conclusions que l'écrivain florentin Piero Bargellini [...]

Seule continue d'exister la narration populaire, à laquelle participa Balzac, Flaubert aussi, je pense, et même Dostoïevski; et qui trouve aujourd'hui sa nouvelle formule dans les interminables romans que nous offre, généreuse, mère Télévision. (p. 188)

El párrafo anterior, que de nuevo no transcribimos al completo por motivos de espacio, no aparece en la versión española. Coccioli da muestras de su estrategia de traducción centrada en el destinatario una vez más. Probablemente, el escritor no quiere herir la sensibilidad de los latinoamericanos: se trata de comentarios poco positivos y sin duda polémicos sobre autores de la talla de Fuentes, Cortázar o Vargas Llosa.

Es necesario recalcar la autoridad que tiene Coccioli a la hora de traducir su propia obra. De ahí que pueda cambiar párrafos enteros según su libre arbitrio, especialmente en el caso de un diario que por cuestiones de género presenta una estructura más libre que una novela. Opinamos que este género literario, por sus características de subjetividad, influye considerablemente en las decisiones que Coccioli toma en su autotraducción.

Como el propio narrador comenta en *Piccolo Karma*, la versión italiana, la española y la francesa no son iguales, del mismo modo que tampoco es el mismo el autor-traductor cuando escribe en cada uno de los tres idiomas. Cada lengua llega a implicar una personalidad y un punto de vista ligeramente diferentes de las otras dos.

## Conclusiones

Queda ilustrada la relación entre autotraducción y libertad de autor en el caso de *Piccolo Karma* y de sus autotraducciones al español y al francés. Como se ha comprobado a través de los ejemplos presentados, las tres versiones aparecen marcadas principalmente por la adaptación del texto al nuevo destinatario. Coccioli está perfectamente concienciado de sus decisiones e introduce las modificaciones necesarias para acercar el texto a su destinatario. Volviendo al objetivo del presente artículo, hemos comprobado que el autotraductor asume plenamente su papel de traductor (Tanqueiro, 1999), y que la libertad de autor no se manifiesta de manera casual en el texto sino que se utiliza principalmente como estrategia de traducción. Es en esos casos cuando Coccioli modifica el texto italiano en función de los receptores de las autotraducciones eliminando referencias demasiado específicas para el lector meta, y adaptando su texto (incluso autocensurándose) en virtud del poder que le confiere su estatus de autor-traductor.

Para concluir, reiteramos el estrecho vínculo que existe en la autotraducción entre el género literario y el papel mediador que desarrolla el autotraductor.

## Bibliografía

- COCCIOLI, Carlo (1987). *Piccolo Karma*. Milán: Mondadori.
- (1988). *Petit Karma*. París: Éditions du Rocher.
- (2001). *Pequeño Karma*. México: Lectorum.
- HATIM, Basil; MASON, Ian (1990). *Discourse and the translation*. Londres: Longman. [Teoría de la traducción: una aproximación al discurso, trad. Salvador Peña, Barcelona: Ariel, 1995].
- HURTADO ALBIR, Amparo (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Ediciones Cátedra.
- LÓPEZ LÓPEZ-GAY, Patricia (2005). (Auto)traducción y (re)creación. Un pájaro quemado vivo, de Agustín Gómez Arcos. Almería: Instituto de Estudios Almerienses.
- MERCURI, Valentina (2006). *Análisis de la autotraducción de Piccolo Karma/Pequeño Karma de Carlo Coccioli*. Bellaterra: Departament de Traducció i d'Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona (Triball de recerca).
- NORD, Christiane (1997). *Translating as a Purposeful Activity*. Manchester: Saint Jerome Publishing.
- (2000). «What do we know about the target-text receiver?». A: BEEBY, A.; ENSINGER, D.; PRESAS, M. (eds.), *Investigating Translation*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- NOVOSILZOV, Natalia (1998). «De la traducción al original. Las Autobiografías de Nabokov comparadas». En: *Livius*, 11: 99-111.
- STEINER, George (1975). *After Babel*. Oxford: Oxford University Press.
- TANQUEIRO, Helena (1997). «Traduir una obra autotraduïda», *Quaderns Divulgatius*, 8. V Seminari sobre la Traducció a Catalunya. Associació d'Escriptors en Llengua Catalana.
- (1999). «El Autotraductor - un traductor privilegiado», *Quaderns. Revista de Traducció*, 3.
- (2000). «Self-translation as an extreme case of the author-work-translator-work dialectic». En: BEEBY, A.; ENSINGER, D.; PRESAS, M. (eds.), *Investigating Translation*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- (2002). *Autotradução: autoridade, privilégio e modelo*. Bellaterra: Departament de Traducció i d'Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona (Tesis doctoral).